

# Linguistic Repertoires and Plurilingual Competence: Towards a Teaching Approach that Promotes Interculturality and Linguistic Diversity

Samia Ilhem NOUADRI

University Center of Barika (Algeria), E-mail: [Samiailhennouadri@cu-barika.dz](mailto:Samiailhennouadri@cu-barika.dz)

Orcid: <https://orcid.org/0000-0001-8397-7340>

Received: 02/2025, Published: 04/2025

## Abstract:

L'intégration du **plurilinguisme** dans l'éducation est devenue un défi majeur dans un monde de plus en plus globalisé. Cette étude explore l'impact des **répertoires langagiers** sur le développement des compétences interculturelles et cognitives des apprenants. S'appuyant sur des cadres théoriques tels que la compétence plurilingue et pluriculturelle (CECR) et la théorie socioculturelle de Vygotsky, elle analyse comment l'exposition à plusieurs langues favorise la flexibilité cognitive, la pensée critique et l'adaptation sociale. En adoptant une approche mixte combinant questionnaires, entretiens et analyse des interactions linguistiques, cette recherche propose des recommandations pour optimiser l'apprentissage dans un contexte éducatif multiculturel.

**Keywords:** Plurilinguisme, répertoires langagiers, éducation, interculturalité, flexibilité cognitive.

## Répertoires langagiers et compétence plurilingue : vers un enseignement favorisant l'interculturalité et la diversité linguistique

Samia Ilhem NOUADRI

Centre Universitaire de Barika (Algérie), E-mail : [Samiailhennouadri@cu-barika.dz](mailto:Samiailhennouadri@cu-barika.dz)

Orcid: <https://orcid.org/0000-0001-8397-7340>

## Résumé

L'intégration du plurilinguisme dans les apprentissages est devenue un défi majeur dans un monde de plus en plus globalisé. Cette étude explore l'impact des répertoires langagiers sur le développement des compétences interculturelles et cognitives des apprenants. S'appuyant sur des cadres théoriques tels que la compétence plurilingue et pluriculturelle (CECR) et la théorie socioculturelle de Vygotsky, elle analyse comment l'exposition à plusieurs langues favorise la flexibilité cognitive, la pensée critique et l'adaptation sociale. En adoptant une approche mixte combinant questionnaires, entretiens et analyse des interactions linguistiques, cette recherche propose des recommandations pour optimiser l'apprentissage dans un contexte éducatif multiculturel.

**Mots clés :** Plurilinguisme, répertoires langagiers, éducation, interculturalité, flexibilité cognitive.

## Introduction

◆ Dans un monde de plus en plus globalisé et interconnecté, la diversité linguistique et culturelle représente non seulement un défi majeur, mais également une vaste opportunité pour les systèmes éducatifs de tous les pays. L'introduction de répertoires langagiers variés et de

compétences plurilingues dans le cadre scolaire a pour but de préparer les élèves à interagir de manière efficace dans un environnement multiculturel riche. Cela implique une reconnaissance profonde de l'importance des compétences en communication interculturelle pour les générations futures. En favorisant une éducation qui soit à la fois interculturelle et plurilingue, il devient possible d'encourager une compréhension approfondie ainsi qu'un respect mutuel entre les différentes cultures présentes dans le monde. Cette approche contribue non seulement à un dialogue pacifique, mais elle favorise également la coexistence harmonieuse des diverses identités cultures. Par ailleurs, cette démarche offre aux apprenants la précieuse possibilité d'améliorer leur pensée critique en confrontant différentes perspectives linguistiques et socioculturelles. Cela les prépare à résoudre des problèmes complexes en tenant compte de diverses opinions et traditions. En conséquence, l'innovation pédagogique moderne se doit d'intégrer ces dimensions essentielles afin de préparer efficacement les citoyens de demain, capables de participer activement dans un monde en constante évolution. Pour mener à bien ce travail nous avançons la problématique suivante: comment l'intégration des répertoires langagiers et des compétences plurilingues dans l'enseignement apprentissage des langues peut-elle contribuer à une meilleure communication interculturelle et au développement des compétences cognitives et sociales des apprenants ? l'objectif principal de cette étude est d'examiner l'impact de l'intégration du plurilinguisme dans le système éducatif sur le développement des compétences langagières, culturelles et cognitives des apprenants. Plus précisément, il s'agit de :

- ✓ Analyser les bénéfices et défis de l'enseignement basé sur les répertoires langagiers variés.
- ✓ Étudier le rôle du plurilinguisme dans l'amélioration des compétences en communication interculturelle.
- ✓ Évaluer l'influence du plurilinguisme sur la pensée critique et la résolution de problèmes.
- ✓ Proposer des stratégies pédagogiques adaptées pour renforcer l'apprentissage des langues et des cultures en contexte scolaire.

Afin de répondre à cette problématique, nous formulons les hypothèses suivantes:

- ✓ Les élèves exposés à un enseignement plurilingue développent une pensée critique plus approfondie grâce à la confrontation de perspectives linguistiques et culturelles variées.
- ✓ L'apprentissage de plusieurs langues contribue à une meilleure adaptabilité cognitive et sociale des apprenants, les préparant à évoluer dans un monde globalisé.
- ✓ Les enseignants jouent un rôle clé dans la réussite du modèle d'enseignement plurilingue, et leur formation est essentielle pour assurer une mise en œuvre efficace.

Cette recherche permettra de mieux comprendre comment l'enseignement plurilingue peut enrichir les compétences des apprenants et les préparer à interagir efficacement dans un environnement multiculturel. Elle mettra également en lumière les meilleures stratégies pédagogiques pour une mise en œuvre réussie du plurilinguisme dans les systèmes éducatifs. Dans le cadre des études relatives aux répertoires langagiers et à la notion de compétence plurilingue, il est impératif de se situer dans un contexte marqué par une mobilité humaine croissante ainsi qu'une nécessité accrue de communication internationale, nécessitant de ce fait une compréhension interculturelle d'autant plus affinée. Actuellement, les politiques éducatives adoptées par un grand nombre de pays témoignent d'une reconnaissance avancée de l'importance indéniable de l'apprentissage de plusieurs langues et cultures, présenté comme un outil stratégique afin de promouvoir l'inclusion sociale et de combattre les préjugés culturels. Cette recherche a pour objectif d'explorer en profondeur les modalités de mise en œuvre optimale des programmes éducatifs plurilingues, tout en veillant à prendre en considération les divers besoins et attentes des apprenants. Une analyse rigoureuse des répertoires langagiers individuels est d'une extrême importance, car elle permettra d'élaborer des approches pédagogiques innovantes et des curriculums adaptés, favorisant non seulement l'apprentissage des langues mais également l'acquisition d'une compétence culturelle riche et pertinente. En intégrant de telles stratégies éducatives, l'espoir est que les communautés puissent naviguer avec plus de finesse à travers les complexités inhérentes d'environnements multilingues et multiculturels, tout en favorisant une coexistence harmonieuse et pacifique entre les différentes cultures. Les concepts clés incluent la compétence plurilingue, qui se réfère à la capacité d'un individu à mobiliser différentes langues en fonction du contexte, renforçant ainsi l'intercompréhension et l'échange culturel. Un autre concept est celui de l'interculturalité, qui préconise une interaction respectueuse et équilibrée entre des cultures multiples, encourageant l'intégration tout en valorisant la diversité. L'éducation interculturelle vise à doter les apprenants des compétences nécessaires pour naviguer efficacement dans des environnements multiculturels, favorisant une approche pédagogique inclusive qui accueille positivement les différences culturelles et linguistiques.

L'intégration des répertoires langagiers et du plurilinguisme en milieu éducatif repose sur plusieurs cadres théoriques qui expliquent son importance dans le développement des compétences langagières, cognitives et interculturelles des apprenants.

### **La Théorie du Plurilinguisme et de la Compétence Plurilingue et Pluriculturelle (CECR, 2001)**

Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECR, 2001) met en avant la notion de compétence plurilingue et pluriculturelle, qui ne considère plus les langues comme des systèmes séparés mais comme un répertoire global que l'individu mobilise en fonction des situations. Cette approche souligne :

- La capacité des locuteurs à naviguer entre plusieurs langues et cultures sans nécessairement les maîtriser toutes au même niveau.
- L'importance du transfert de compétences linguistiques et culturelles dans l'apprentissage.

Application dans l'éducation : L'enseignement doit encourager les élèves à mobiliser toutes leurs ressources langagières, y compris les langues non scolaires, pour mieux apprendre et interagir.

### **La Théorie Socioculturelle de Vygotsky (1978)**

Vygotsky souligne que **le langage est un outil fondamental dans le développement de la pensée et de l'apprentissage**. Selon cette perspective :

- Les interactions sociales sont essentielles à l'acquisition du langage.
- L'apprentissage d'une langue repose sur un processus d'appropriation qui s'effectue dans un contexte social et culturel donné.
- L'exposition à plusieurs langues favorise un développement cognitif plus riche en multipliant les cadres de pensée.

Application dans l'éducation : Un environnement plurilingue permet d'élargir les compétences cognitives et culturelles des apprenants en les exposant à diverses structures linguistiques et modes de pensée.

### **Le Modèle de l'Intercompréhension (Escudé & Janin, 2010)**

Ce modèle met en avant la capacité des locuteurs à comprendre des langues apparentées sans nécessairement les avoir apprises, grâce à des stratégies de déduction et d'analogie. Il souligne :

- L'intérêt de développer des compétences de compréhension interlinguistique.

- L'importance des langues voisines dans l'apprentissage linguistique (ex. : français-espagnol, arabe-tamazight).

Application dans l'éducation : Favoriser l'intercompréhension aide les apprenants à mieux utiliser leur répertoire langagier et à développer des stratégies d'apprentissage autonomes.

## **2. Revue de Littérature**

### **2.1. Le Plurilinguisme dans l'Éducation : Un Enjeu Mondial**

L'intérêt pour le plurilinguisme en éducation a connu un essor ces dernières années. Selon **Beacco et Byram (2007)**, les systèmes éducatifs doivent s'adapter à la diversité linguistique croissante et encourager des approches intégratives. Dans cette optique, des études montrent que :

- **L'enseignement plurilingue améliore les performances scolaires** en renforçant la flexibilité cognitive (Cummins, 2000).
- **L'apprentissage de plusieurs langues stimule la créativité et la résolution de problèmes** (Bialystok, 2011).
- **Le contact avec plusieurs langues dès le plus jeune âge favorise l'ouverture culturelle et la tolérance** (Gogolin, 1994).

### **2.2. Impact du Plurilinguisme sur la Cognition et l'Identité**

Des recherches en neurosciences et en psychologie cognitive (Bialystok, 2011 ; Kroll & Bialystok, 2013) démontrent que :

- Les personnes bilingues ou plurilingues développent **une meilleure flexibilité cognitive et une plus grande capacité à gérer plusieurs tâches simultanément**.
- L'alternance entre plusieurs langues **renforce la mémoire de travail et les capacités d'attention**.
- L'apprentissage de plusieurs langues **façonne l'identité et la perception du monde**, en permettant aux individus d'adopter plusieurs cadres culturels.

### **2.3. Les Défis de l'Intégration du Plurilinguisme en Milieu Scolaire**

Malgré les avantages du plurilinguisme, son intégration dans l'éducation reste un défi. Selon **Hélot & Erfurt (2016)** :

- Les enseignants manquent souvent de formation pour gérer des classes plurilingues.

- Les politiques éducatives favorisent encore largement un **modèle monolingue**, marginalisant les langues maternelles des élèves.
- L'évaluation des compétences linguistiques reste centrée sur les langues dominantes, ce qui peut créer des inégalités.

Les fondements théoriques et les études précédentes démontrent que l'intégration des répertoires langagiers et du plurilinguisme en éducation apporte des bénéfices considérables en termes de compétences cognitives, sociales et culturelles. Toutefois, des défis demeurent, notamment en matière de politiques éducatives et de formation des enseignants. Cette étude s'inscrit donc dans une perspective visant à proposer des stratégies pour une meilleure prise en compte du plurilinguisme dans l'enseignement.

### **3. Méthode**

#### **3.1. Approche Méthodologique et Instruments de Collecte de Données**

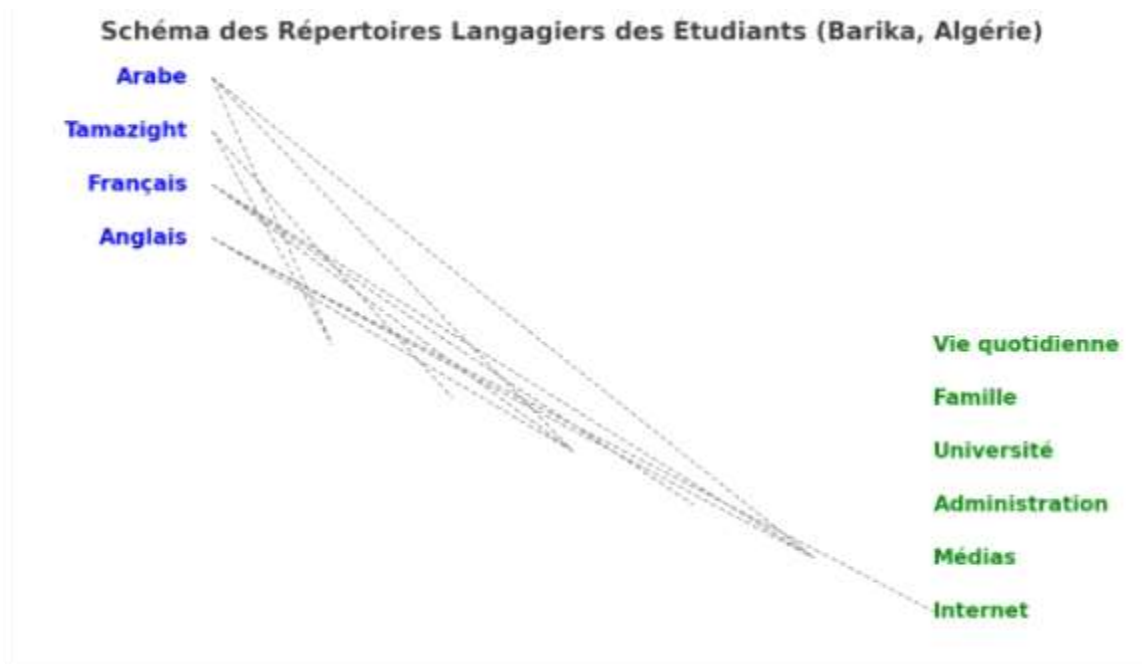
Pour mener à bien cette recherche, nous avons adopté une approche méthodologique mixte, combinant des méthodes qualitatives et quantitatives afin d'obtenir une compréhension approfondie des répertoires langagiers et de la compétence plurilingue. Les instruments de collecte de données choisis incluent des entretiens semi-structurés, des questionnaires, et des observations participatives. Les entretiens facilitent l'exploration des expériences individuelles des participants dans un contexte multilingue, tandis que les questionnaires permettent de recueillir des données quantitatives sur l'étendue de leurs compétences linguistiques. L'observation participe à contextualiser ces compétences dans des interactions sociales réelles. Ces instruments sont conçus pour capturer les dynamiques complexes des pratiques langagières dans un cadre éducatif interculturel, offrant ainsi une base solide pour l'analyse et l'interprétation des données recueillies.

#### **3.2. Participants**

Voici un tableau représentant les langues et variétés linguistiques maîtrisées par les étudiants de troisième année de français du Centre Universitaire de Barika, en Algérie :

#### **Tableau 1**

Langues	Niveau de Maîtrise	Contexte d'Utilisation
Arabe (dialectal & standard)	Langue maternelle / Courant	Communication quotidienne, médias, enseignement (arabe standard)
Tamazight	Variable (selon les origines)	Communication familiale et locale
Français	Avancé / Intermédiaire	Études universitaires, lectures académiques, administration
Anglais	Intermédiaire / Débutant	Cours universitaires, Internet, médias internationaux



**Schéma1:** représentant les répertoires langagiers des étudiants de troisième année de français au Centre Universitaire de Barika. Les lignes en pointillé illustrent les connexions entre chaque langue et ses contextes d'utilisation.

## 4. Résultats

### Analyse des Répertoires Langagiers

L'analyse des répertoires langagiers implique l'étude de l'ensemble des langues et variétés linguistiques que maîtrisent les individus dans des contextes plurilingues. Cette analyse repose sur l'identification des compétences langagières développées par les locuteurs et de l'utilisation fonctionnelle des langues selon les besoins communicatifs et les opportunités sociales offertes par leur environnement. Il est essentiel d'aborder les répertoires langagiers sous l'angle de la dynamique

d'acquisition et d'usage des langues, où les facteurs sociolinguistiques, éducatifs et personnels jouent un rôle déterminant. La complexité des répertoires langagiers réside dans leur nature évolutive, influencée par le contact linguistique, la mobilité géographique et les politiques linguistiques des institutions, qui modèlent les pratiques plurilingues des individus. Cette analyse est impératif pour comprendre comment les locuteurs naviguent entre différentes langues et identités, contribuant ainsi à enrichir l'éducation plurilingue et interculturelle.

### **Typologies des Répertoires Langagiers**

Les typologies des répertoires langagiers classifient les diverses manifestations de la compétence plurilingue chez les individus, en tenant compte des variations contextuelles et des fonctions sociales des langues. Ces typologies se fondent sur des critères tels que la composition linguistique, l'ordre d'acquisition, et la fluidité interlangue. Par exemple, un individu peut posséder un répertoire composé d'une langue maternelle riche en expressions culturelles, assortie de langues additionnelles acquises pour des motifs professionnels ou migratoires. Les typologies explorent également la hiérarchisation des langues, où certaines peuvent dominer selon le prestige social ou les politiques éducatives en vigueur. Comprendre ces typologies permet d'appréhender les stratégies langagières déployées par les locuteurs, soulignant le rôle des facteurs socioculturels et institutionnels dans le développement des répertoires et offrant des perspectives pour améliorer l'inclusivité dans l'éducation interculturelle.

Voici un exemple authentique de **mélange hybride** entre l'arabe dialectal algérien et le français, tel qu'il est utilisé dans les discussions numériques (WhatsApp, Facebook, etc.) :

"Hadi l'examen, franchement makanch facile, surtout la partie grammaire, c'était trop compliqué! J'ai essayé de bien répondre, mais n'oublie pas, après, rani ndir revision pour la prochaine épreuve."

Traduction en français standard :

"Cet examen, franchement, n'était pas facile, surtout la partie grammaire, c'était trop compliqué ! J'ai essayé de bien répondre, mais n'oublie pas, après, je vais réviser pour la prochaine épreuve."

### **Analyse des formes hybrides :**

1. Alternance codique :
  1. "Hadi l'examen" (C'est l'examen) : mélange d'arabe dialectal (Hadi) et de français (l'examen abrégé pour examen).
  2. "franchement makanch facile" (franchement, ce n'était pas facile) : mot français *franchement* inséré dans une phrase arabe.
2. Emprunts linguistiques :
  1. "grammaire" et "révision" sont des mots empruntés au français mais intégrés dans une phrase en arabe dialectal.
3. Structure hybride :
  1. "Après, rani ndir revision" (Après, je vais réviser) : utilisation du pronom arabe dialectal rani (je suis en train de) suivi du verbe français *révision* (au lieu de *réviser*).

### **Exemple 1 : Discussion sur les études**

"J'ai checké l'annonce ta3 l'examen, kayen des changements fi les horaires, w Allah ma fahmt chwiya!"

Traduction : *"J'ai vérifié l'annonce de l'examen, il y a des changements dans les horaires, et franchement, je n'ai pas trop compris !"*

**Analyse :**

- Alternance codique : *"J'ai checké l'annonce ta3 l'exam"*, mélange entre français et arabe dialectal (*ta3* = "de" en arabe dialectal).
- Emprunt lexical : *"checké"* dérivé de l'anglais mais utilisé comme un verbe français dans une phrase arabe.

**Exemple 2 : Conversation informelle**

"Hadi normal bro, il faut juste t'organiser wellah. Sinon, rani en mode relax jusqu'à demain."

Traduction : *"C'est normal, frère, il faut juste t'organiser, franchement. Sinon, je suis en mode relax jusqu'à demain."*

**Analyse :**

- Utilisation d'anglicismes : *"bro"* et *"en mode relax"* (influence de l'anglais).
- Mélange syntaxique : *"rani en mode relax"* → intégration du pronom arabe rani (*je suis en train de*) dans une construction française.

**Exemple 3 : Discussion sur les sorties**

"Wallah j'ai trop envie de sortir, mais makanch les moyens mta3 transport. Tawa njib une solution."

Traduction : *"Franchement, j'ai trop envie de sortir, mais il n'y a pas de moyens de transport. Maintenant, je vais trouver une solution."*

**Analyse :**

- Alternance fluide entre l'arabe dialectal et le français.
- Construction hybride : *"makanch les moyens mta3 transport"* → *"Il n'y a pas de moyens de transport"*.

**Exemple 4 : Message entre amis**

"Je t'ai appelé hier, mais téléphone mta3i ma3andouch charge. Hadi ma faute!"

Traduction : *"Je t'ai appelé hier, mais mon téléphone n'avait plus de batterie. C'est ma faute !"*

**Analyse :**

- Mélange d'arabe et de français avec *"téléphone mta3i"* (*mon téléphone*).
- Utilisation du français standard en début de phrase puis passage à l'arabe dialectal.

Ces exemples montrent comment les étudiants algériens jonglent entre plusieurs langues dans les discussions numériques, créant ainsi un registre linguistique hybride naturel et spontané.

**5. Discussion des résultats**

**Identification des Langues Dominantes, Secondaires et Passives chez les Étudiants de 3e Année de Français (Centre Universitaire de Barika, Algérie)**

Dans un contexte plurilingue comme celui de l'Algérie, les étudiants développent des répertoires langagiers variés influencés par des facteurs sociaux, éducatifs et culturels. L'analyse des langues maîtrisées permet de les classer en trois catégories : langues dominantes, secondaires et passives, en fonction de leur fréquence d'usage et de leurs domaines d'application.

## 1. Langues Dominantes

Les **langues dominantes** sont celles utilisées couramment dans plusieurs sphères de la vie quotidienne et qui présentent un haut niveau de maîtrise chez les locuteurs. Elles sont souvent acquises dès l'enfance et jouent un rôle clé dans la communication, l'éducation et les interactions sociales.

### Arabe (Dialectal et Standard)

- **Fréquence d'usage** : Quotidienne
- **Domaine d'utilisation** :
  - **Arabe dialectal (darija)** : Vie quotidienne, échanges familiaux et sociaux, commerce, médias informels.
  - **Arabe standard** : Administration, médias formels, enseignement, discours officiels.
- **Rôle** : L'arabe dialectal est la langue maternelle de la majorité des étudiants, tandis que l'arabe standard est principalement utilisé dans les contextes académiques et administratifs.

### Français

- **Fréquence d'usage** : Fréquente
- **Domaine d'utilisation** :
  - Université (cours, lectures, examens).
  - Administration et documents officiels.
  - Médias et Internet.
- **Rôle** : Le français est une langue d'apprentissage et de culture pour les étudiants en filière FLE. Il est également un outil de communication académique et professionnelle.

## 2. Langues Secondaires

Les langues secondaires sont maîtrisées à un degré intermédiaire et utilisées dans des contextes spécifiques. Leur usage est souvent moins fréquent que celui des langues dominantes, mais elles jouent un rôle fonctionnel important.

### Anglais

- **Fréquence d'usage** : Occasionnelle
- **Domaine d'utilisation** :
  - Cours universitaires (notamment en sciences et technologie).
  - Médias internationaux, musique, films, Internet.
- **Rôle** : L'anglais est souvent appris comme langue étrangère à l'école et à l'université. Il est perçu comme un outil utile pour les études supérieures et les opportunités professionnelles.

## Tamazight

- **Fréquence d'usage** : Variable selon les origines des étudiants
- **Domaine d'utilisation** :
  - Communication familiale et communautaire.
  - Identité culturelle et traditions.
- **Rôle** : Tamazight est une langue présente en Algérie, mais son usage est majoritairement limité aux régions berbérophones. Certains étudiants peuvent la parler couramment, tandis que d'autres la comprennent sans forcément la pratiquer.

### 3. Langues Passives

Les **langues passives** sont celles que les locuteurs comprennent partiellement mais ne pratiquent pas couramment à l'oral ou à l'écrit. Elles peuvent être étudiées ou exposées dans les médias, mais leur utilisation active reste limitée.

#### Anglais (pour certains étudiants)

- Certains étudiants n'ont qu'une compréhension passive de l'anglais, notamment en raison d'un manque de pratique orale.
- Leur exposition à cette langue se fait principalement à travers les réseaux sociaux, la musique et les films sous-titrés.

#### Tamazight (pour les non-berbérophones)

- Certains étudiants arabophones peuvent comprendre quelques mots ou expressions en tamazight sans être capables de la parler activement.

**Tableau 2: Langues Dominantes, Secondaires et Passives chez les Étudiants de 3e Année de Français (Centre Universitaire de Barika, Algérie)**

<b>Synthèse sous forme de tableau</b>			
Catégorie	Langues	Fréquence d'usage	Domaines d'utilisation
<b>Langues dominantes</b>	Arabe dialectal, Arabe standard, Français	Quotidienne à fréquente	Vie quotidienne, administration, éducation, médias
<b>Langues secondaires</b>	Anglais, Tamazight	Occasionnelle	Études, culture, Internet, communication familiale
<b>Langues passives</b>	Anglais (pour certains), Tamazight (pour non-berbérophones)	Rare	Exposition via médias, compréhension partielle

L'analyse des répertoires langagiers des étudiants de troisième année de français au Centre Universitaire de Barika montre une dynamique plurilingue où l'arabe (dialectal et standard) et le français sont prédominants, tandis que l'anglais et le tamazight occupent une place plus secondaire ou passive. Cette hiérarchie linguistique reflète les influences historiques, éducatives et sociopolitiques qui façonnent les pratiques langagières en Algérie.

L'évolution et l'adaptation des répertoires langagiers s'opèrent sous l'influence de divers facteurs internes et externes, reflétant ainsi un processus dynamique et en constante mutation. Le développement langagier des individus est souvent façonné par des interactions complexes entre leurs compétences linguistiques initiales et les nouvelles expériences communicatives vécues. Cette évolution se manifeste par l'élargissement ou le recentrage des répertoires selon les exigences du contexte social et professionnel. Dans un monde en perpétuelle changeant, les répertoires langagiers doivent continuellement s'adapter aux nouvelles réalités, dont la technologie et la mondialisation, qui redéfinissent les modes de communication et l'accès aux informations. Les phases de stabilisation et de transformation linguistique sont notamment impactées par l'évolution des besoins et des aspirations personnelles du locuteur, rendant chaque repertoire unique et significatif.

### **Impact du Contact Linguistique**

Le contact linguistique joue un rôle central dans la modification et l'enrichissement des répertoires langagiers. Lorsque des langues distinctes interagissent, des phénomènes tels que l'emprunt lexical, la création de pidgins, et le développement de créoles peuvent surgir, modifiant considérablement les usages linguistiques établis. Ce brassage linguistique entraîne souvent une hybridation, où les locuteurs adoptent et adaptent des éléments d'autres langues pour répondre à leurs besoins communicationnels variés. Le contact linguistique, en stimulant une prise de conscience et une sensibilité accrue envers la diversité linguistique, favorise également une flexibilité accrue dans les pratiques langagières, permettant aux individus de naviguer aisément entre plusieurs systèmes linguistiques. En outre, ce processus favorise une restructuration cognitive, où les locuteurs apprennent à négocier sens et structure linguistique pour maximiser l'efficacité du dialogue interculturel et des interactions plurilingues.

### **Mobilité Géographique et Répertoires Langagiers**

La mobilité géographique influence profondément la composition et la fonctionnalité des répertoires langagiers, soulignant une relation interdépendante entre mouvement physique et évolution linguistique. Les déplacements, qu'ils soient temporaires ou permanents, exposent les individus à de nouveaux environnements linguistiques, incitant des ajustements adaptatifs significatifs au sein de leurs répertoires. Ceux-ci peuvent inclure l'acquisition de nouvelles langues ou dialectes, ainsi que des modifications dans les compétences linguistiques existantes pour s'aligner sur les attentes sociales locales. Dans ce contexte, la mobilité ne se limite pas seulement à une influence sur les compétences linguistiques techniques, mais s'étend également à un niveau socio-culturel, facilitant l'intégration et l'acculturation par le biais de pratiques langagières ajustées. Ainsi, la mobilité constitue un vecteur crucial pour le renouvellement et l'enrichissement des répertoires langagiers, encourageant l'ouverture à des identités culturelles et linguistiques diversifiées.

### **Politiques Linguistiques et Répertoires Langagiers**

Les politiques linguistiques jouent un rôle crucial dans la configuration des répertoires langagiers, influençant les pratiques plurilingues des individus et des communautés. Elles déterminent les langues prioritaires dans les domaines éducatif, administratif et public, et peuvent favoriser ou restreindre l'apprentissage et l'utilisation des langues minoritaires. Par exemple, dans certains pays, l'imposition d'une langue officielle unique peut limiter le développement des compétences langagières des locuteurs de langues régionales ou immigrantes. Inversement, des politiques inclusives et respectueuses de la diversité linguistique peuvent promouvoir un environnement riche en possibilités d'acquisition et d'usage de multiples langues, enrichissant ainsi les répertoires

langagiers et contribuant à des dynamiques de communication interculturelle plus fluides et équilibrées.

L'analyse de cas concrets de politiques linguistiques révèle des approches variées selon les contextes socio-culturels et historiques. Par exemple, au Canada, la politique du bilinguisme officiel au niveau fédéral a permis de valoriser et d'assurer la coexistence du français et de l'anglais, soutenant ainsi un bilinguisme fonctionnel au sein de la société. En revanche, en Belgique, le modèle linguistique repose sur le fédéralisme communautaire qui reconnaît et protège les principales communautés linguistiques, chacun ayant ses propres institutions culturelles et éducatives. Ces cas illustrent comment des orientations politiques distinctes peuvent façonner les répertoires langagiers, soit en encourageant des pratiques multilingues équilibrées, soit en creusant des distinctions linguistiques et identitaires entre groupes.

### **Conclusion**

L'analyse des répertoires langagiers se révèle essentielle pour comprendre les dynamiques complexes et diverses du plurilinguisme au sein des sociétés contemporaines. En conclusion, l'intégration des approches sociolinguistiques, éducatives et personnelles offre des perspectives enrichissantes pour saisir la pluralité des usages linguistiques. L'étude continue des répertoires langagiers pourrait se focaliser davantage sur l'impact de la numérisation et des technologies, qui redéfinissent les frontières de l'acquisition et de l'usage des langues. En outre, l'accent sur les politiques linguistiques, en tenant compte de la mondialisation et des flux migratoires croissants, est crucial pour adapter les stratégies éducatives et politiques aux réalités multilingues actuelles. Une approche interdisciplinaire renforcée pourrait aussi mieux répondre aux besoins des communautés linguistiquement diversifiées, garantissant un développement inclusif des compétences langagières.

### **Références**

1. Conseil de l'Europe. (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer*. Éditions du Conseil de l'Europe.
2. Coste, D., Moore, D., & Zarate, G. (1997). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. Éditions du Conseil de l'Europe.
3. Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Harvard University Press.
4. Bialystok, E. (2011). Reshaping the mind: The benefits of bilingualism. *Canadian Journal of Experimental Psychology/Revue canadienne de psychologie expérimentale*, 65(4), 229–235. <https://doi.org/10.1037/a0025406>
5. Cummins, J. (2000). *Language, power, and pedagogy: Bilingual children in the crossfire*. Multilingual Matters.
6. Gogolin, I. (1994). *Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule*. Waxmann.

7. Hélot, C., & Erfurt, J. (2016). *L'éducation bilingue en France: Politiques linguistiques et pratiques pédagogiques*. L'Harmattan.
8. Kroll, J. F., & Bialystok, E. (2013). Understanding the consequences of bilingualism for language processing and cognition. *Journal of Cognitive Psychology*, 25(5), 497–514. <https://doi.org/10.1080/20445911.2013.799170>
9. Houdebine-Gravaud, A.-M. (2015). *L'imaginaire linguistique*. Presses Universitaires de France.
10. Chiss, J.-L. (2020). *Les idéologies linguistiques et leur impact sur l'enseignement des langues*. Didier.
11. Cummins, J. (2000). *Language, power and pedagogy: Bilingual children in the crossfire*. Multilingual Matters.
12. García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan.
13. Hélot, C., & Young, A. (2006). Imagining multilingual education in France: A language and cultural challenge. In O. García, T. Skutnabb-Kangas, & M. Torres-Guzmán (Eds.), *Imagining multilingual schools* (pp. 69–90). Multilingual Matters.